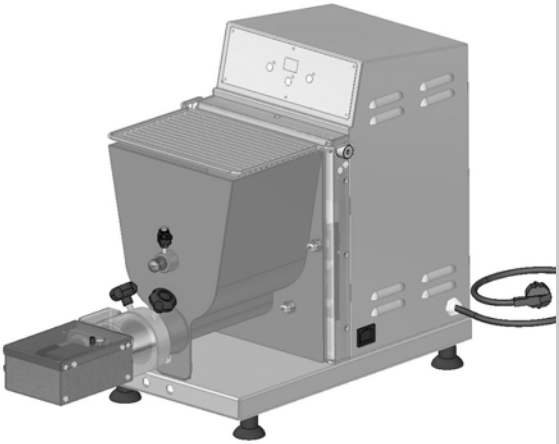


PF25E - PF40E

uso e manutenzione **IT**

use and maintenance **EN**

emploi et entretien **FR**

Benutz und Wartungsanleitung **DE**

uso y mantenimiento **ES**

uso e manutenção **PT**

использование и техобслуживание **RU**

CE

MOD160V00

RACCOMANDAZIONI PER IL LETTORE

Prima di mettere in esercizio l'apparecchiatura, è necessario leggere e comprendere tutto il contenuto del manuale di istruzioni.
Si raccomanda di leggere le disposizioni di sicurezza e di rispettarle rigorosamente.
La prudenza è comunque insostituibile. La sicurezza è anche nelle mani di tutti coloro che interagiscono con l'apparecchiatura nell'arco della vita prevista.
Conservare questo manuale in un luogo noto per averlo sempre a disposizione qualora sia necessario consultarlo.

RECOMMENDATIONS FOR THE READER

Before running the appliance, carefully read the entire instruction manual.
Please read the safety instructions and strictly follow them.
However, discretion is invaluable. Safety is also in the hands of all those who use the appliance during its expected working life.
Keep this manual in a known place so its is always available for consultation when needed.

RECOMMANDATIONS POUR LE LECTEUR

Avant de mettre l'appareil en service, il est nécessaire de lire et comprendre l'ensemble du contenu du mode d'emploi.
Il est recommandé de lire les dispositions de sécurité et de les respecter rigoureusement.
La prudence est de toute façon irremplaçable. La sécurité se trouve entre les mains de chaque personne qui interagit avec l'appareil au cours de sa vie prévue.
Conserver ce mode d'emploi en un lieu connu pour l'avoir toujours à portée de main s'il est nécessaire de le consulter.

EMPFEHLUNGEN FÜR DEN LESER

Vor der Inbetriebnahme des Geräts ist der gesamte Inhalt der Bedienungsanleitung zu lesen und zu verstehen.
Es wird empfohlen, die Sicherheitsvorgaben zu lesen und diese strikt zu befolgen.
Umsichtiges Arbeiten ist in jedem Fall unverzichtbar. Die Sicherheit liegt auch in den Händen derjenigen, die mit dem Gerät während der vorgesehenen Lebensdauer interagieren.
Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem bekannten Ort auf, um sie bei Bedarf stets greifbar zu haben.

RECOMENDACIONES PARA EL LECTOR

Antes de poner en funcionamiento la máquina, es necesario leer y comprender todo el contenido del manual de instrucciones.
Se recomienda leer las disposiciones de seguridad y respetarlas taxativamente.
La prudencia no puede sustituirse. La seguridad está también en manos de quienes utilizan la máquina durante la vida útil prevista.
Conservar este manual en un lugar conocido para disponer del mismo en caso de ser necesaria su consulta.

RECOMENDAÇÕES PARA O LEITOR

Antes de pôr a máquina a funcionar, é necessário ler e compreender o conteúdo do manual de instruções.
Recomenda-se a leitura das disposições de segurança e o rigoroso respeito das mesmas.
De qualquer modo, a prudência é insubstituível. A segurança também está nas mãos de todas as pessoas que interagem com a máquina no arco da sua vida prevista.
Conserve este manual num lugar conhecido para o ter sempre à disposição quando for necessário consultá-lo.

РЕКОМЕНДАЦИИ ЧИТАТЕЛЮ

Перед вводом в эксплуатацию оборудования необходимо прочитать и усвоить все содержимое настоящего руководства.
Прочитать и строго соблюдать инструкции по технике безопасности.
Осторожность незаменима. Безопасность находится в руках всех тех, кто взаимодействует с оборудованием на протяжении всего срока его эксплуатации.
Хранить данное руководство в хорошо известном и доступном месте, чтобы обращаться к нему по мере необходимости.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Цель руководства.....3
идентификация изготовителя и оборудования 3
Подача заявки на техническую поддержку 4
Меры безопасности 4
Знаки по технике безопасности и информационные таблички.....6
Предписания по снятию упаковки, погрузочно-разгрузочным работам и установке 6

РУ

СВЕЖИЕ МАКАРОННЫЕ ИЗДЕЛИЯ

Общее описание оборудования 8
Технические характеристики.....9
Описание устройств управления 10
Смена экструзионной фильеры 10
Рекомендации по эксплуатации.....11
Настройка таймера 11
Электронный нож 12
Дозы на 1,5 кг теста 12
Система охлаждения жидкостью 3
Подключение жидкости 13
Ручная очистка прибора 14
Мойка прибора в посудомоечной машине.....15
Длительный простой прибора.....15
Поиск повреждений.....15

IDM indice 346-063-

ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА

– Руководство по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой часть прибора и создано изготовителем на своем языке для предоставления необходимой информации для уполномоченных лиц, работающих с прибором в течении его срока эксплуатации.
– Достаточно уделить немного времени ознакомлению с приведенной информацией, чтобы сократить риски для здоровья и безопасности людей, а также предотвратить материальный ущерб.
– Изготовитель оставляет за собой право вносить изменения в приведённую в руководстве информацию без предварительного предупреждения, если они не касаются безопасности.
– В некоторых местах текст выделен, чтобы подчеркнуть важность сообщения.

Важно

Указывает на техническую информацию особой важности, которой нельзя пренебрегать.

Острожно - Предупреждение

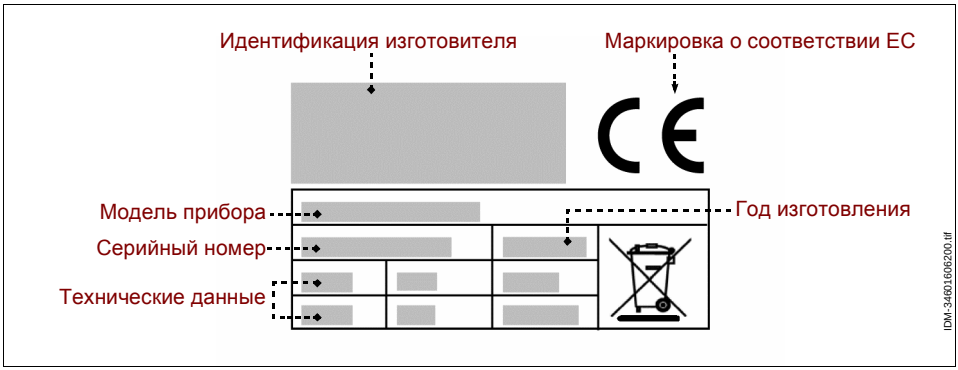
Указывает, что необходимо предпринять особые меры поведения, чтобы не создавать опасной ситуации для людей и не провоцировать экономический ущерб.

Опасно - Внимание

Указывает на критическую опасность, пренебрежение которой может стать причиной высокого риска для здоровья и безопасности людей.

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ И ОБОРУДОВАНИЯ

Представленная идентификационная табличка установлена непосредственно на приборе. Здесь приводится идентификационная информация и необходимые указания по технике безопасности.



IDM sicurezza

ПОДАЧА ЗАЯВКИ НА ТЕХНИЧЕСКУЮ ПОДДЕРЖКУ

При подаче любой заявки на техническую поддержку следует указать версию прибора и тип обнаруженной неполадки.

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

– При проектировании и изготовлении прибора особое внимание изготовитель уделил тем аспектам, которые могут поставить под угрозу безопасность и здоровье людей.

– Изготовитель применил все "общепринятые технические правила" и использовал специально отобранные материалы для изготовления прибора, чтобы обеспечить гигиену пищевых продуктов и работоспособность прибора.

РУ

– Цель настоящей информации - обратить внимание пользователей на необходимые меры для предотвращения любых рисков, касающихся как эксплуатации прибора, так и продуктов питания. Осторожность - прежде всего. Безопасность - прежде всего в руках тех, кто обращается с приборами (установщики и пользователи).

– Необходимо внимательно ознакомиться с инструкциями, приведёнными в прилагаемом к прибору руководстве, а также с указаниями, приведенными непосредственно на приборе. В частности, необходимо соблюдать инструкции по технике безопасности.

– Перемещение прибора следует выполнять, придерживаясь указаний, приведённых непосредственно на упаковке прибора и в инструкциях по эксплуатации.

– Во время перевозки, погрузочно-разгрузочных работ и установки нельзя допускать ударов и падения прибора, чтобы не повредить его компоненты.

– Уполномоченный персонал, выполняющий электрическое подключение, должен убедиться, что характеристики линии электропитания соответствуют указанным на табличке, что прибор оснащён дифференциальным выключателем и компонентами, соответствующими действующим законам и стандартам.

– Ни в коем случае нельзя разбирать, удалять и шунтировать установленные на приборе предохранительные устройства.

– Пользователю рекомендуется внимательно прочесть всё руководство и убедиться в его полном понимании и, в частности, что правильно усвоена вся информация, которая касается техники безопасности.

– При первом применении прибора, в случае необходимости, выполнить несколько пробных циклов, чтобы определить положение устройств управления, в частности, включения и выключения.

– **Использовать прибор только по назначению. Использование прибора в не предусмотренных целях может поставить под угрозу безопасность людей, их здоровье, и стать причиной материального ущерба.**

- **Изготовитель снимает с себя всякую ответственность за ущерб, вызванный использованием прибора не по назначению, несоблюдением приведённых в руководстве по эксплуатации указаний, а также несанкционированными изменениями или модификациями, внесенными без письменного разрешения изготовителя.**
- Все операции, требующие определённой технической компетенции, а также особых навыков (установка, подключение электропитания и т.д.) должен выполнять только уполномоченный персонал, обладающий признанным опытом в определенной области.
- Нельзя использовать прибор, если питающие кабели повреждены или неисправны. При обнаружении неполадки необходимо немедленно остановить прибор в безопасных условиях и поручить квалифицированному персоналу замену кабелей.
- **Перед проведением любых работ по очистке, техобслуживанию и т.д., необходимо ОТКЛЮЧИТЬ ГЛАВНЫЙ ИСТОЧНИК ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ (или достать штепсель из розетки) и убедиться, что зона обработки полностью охлаждена.**
- Очищать прибор после каждого применения или по необходимости, с учетом используемых продуктов.
- Тщательно очистить все компоненты прибора (включая смежную зону), напрямую или косвенно контактирующие с продуктами питания, чтобы предотвратить риск заражения и поддерживать гигиену.
- Для очистки прибора использовать только моющие средства для пищевого оборудования. Никогда не использовать коррозийные и воспламеняющиеся средства, а также средства, которые могут содержать и/или выделять вредные вещества.
- При очистке и санитарной обработке прибора необходимо пользоваться средствами индивидуальной защиты, в частности, при применении моющих средств.
- Нельзя очищать прибор струёй воды, чтобы не повредить компоненты, в частности, электрические и электронные.
- В случае длительного простоя прибора необходимо очистить и тщательно высушить все его компоненты (внутренние и внешние).
  Отключить питающий кабель и убедиться, что окружающие условия подходят для долговременного хранения прибора.
- В перечне приводятся необходимые рабочие условия для оборудования и электрических компонентов в зависимости от условий окружающей среды.
- Температура окружающей среды не ниже 5°C.
- Относительная влажность между 50% (при температуре 40 °C) и 90% (при температуре 20 °C).

РУ

– В помещении не должно быть зон с высокой концентрацией потенциально взрывоопасных и/или пожароопасных газов и пыли.

– Работа прибора может повлиять на окружающую среду, поэтому необходимо обратить внимание на выбросы в атмосферу, слив жидкости и загрязнение почвы, использование сырья и природных ресурсов, а также обработку отходов.

– При перевозке и хранении температура окружающей среды должна быть в диапазоне от -25 °C до 55 °C, может достигать 70 °C, но при этом продолжительность не может превышать 24 часа

– Компоненты упаковки должны утилизироваться согласно действующим законам в стране эксплуатации.

– При выводе из эксплуатации и утилизации прибора необходимо сгруппировать компоненты по их характеристикам и обеспечить раздельную утилизацию отходов. В частности, электрические и электронные компоненты, отмеченные специальным знаком, должны быть утилизированы в специализированных уполномоченных сборочных центрах или переданы продавцу при покупке нового прибора.

– **Электрические и электронные приборы содержат вредные вещества с потенциально вредным воздействием на здоровье людей и на окружающую среду. Убедительно рекомендуется правильно выполнить утилизацию.**

РУ

ЗНАКИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТАБЛИЧКИ

На приборе вблизи тех зон, где существуют ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ, установлены знаки техники безопасности, которые указывают на наличие соответствующих рисков.
На иллюстрациях представлены установленные на приборе знаки техники безопасности и информационные таблички.

– **Опасность электрического удара:** указывает, что необходимо отключить главный источник питания (или достать штепсель из розетки) перед тем, как выполнять работы на электропроводке.

ПРЕДПИСАНИЯ ПО СНЯТИЮ УПАКОВКИ, ПОГРУЗОЧНО-РАЗГРУЗОЧНЫМ РАБОТАМ И УСТАНОВКЕ

– Прибор поставляется в специальной упаковке и, при необходимости, специально выбирается амортизирующий материал, чтобы обеспечить целостность прибора. В зависимости от характеристик прибора, места установки и транспортного средства с целью упрощения погрузочно-разгрузочных работ, упаковка может

IDM sicurezza

быть установлена на поддон.
Вся необходимая информация по перемещению (погрузка и разгрузка) в безопасных условиях, приводится непосредственно на упаковке.

– Перемещение упаковки следует выполнять, учитывая её характеристики (вес, размер и т.д.). При небольшом весе и размере перемещение может быть выполнено вручную, в противном случае, необходимо использовать подъёмные средства достаточной грузоподъёмности.
  При получении прибора проверить целостность всех компонентов. При обнаружении повреждений или недостачи некоторых компонентов, необходимо обращаться к региональному дистрибьютору для согласования применяемых процедур.

– Установку должен выполнять уполномоченный опытный персонал, который должен убедиться, что линия электропитания отвечает действующему законодательству в настоящей отрасли, стандартам и предписаниям, действующим в стране эксплуатации прибора.

– Перед установкой прибора следует убедиться, что выбранная зона подходит для этого, что она достаточно проветривается, освещается и является устойчивой, а также что имеется достаточно свободного пространства вокруг прибора для проведения очистки и техобслуживания. Необходимо также убедиться, что опорная поверхность устойчива, выверена по горизонтали и легко очищается от остатков продуктов, чтобы не накапливалось загрязнений и не происходило заражение продуктов питания.

Персонал, уполномоченный выполнять подключение электропитания, должен проверить эффективность заземления системы электропитания и должен убедиться, что напряжение и частота сети электропитания соответствуют приведённым на идентификационной табличке.

IDM sicurezza

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

– «Оборудование для производства свежих макаронных изделий» разработано и изготовлено для замеса яичного теста и производства из него макаронных изделий разных форматов, предназначенных для питания человека.

– Прибор предназначен для профессионального применения и устанавливается в коммерческих помещениях (бар, пиццерия, ресторан и т.д.). Не требует особой подготовки персонала, но в любом случае необходимо, чтобы пользователи имели определенные знания и навыки в сфере общественного питания.

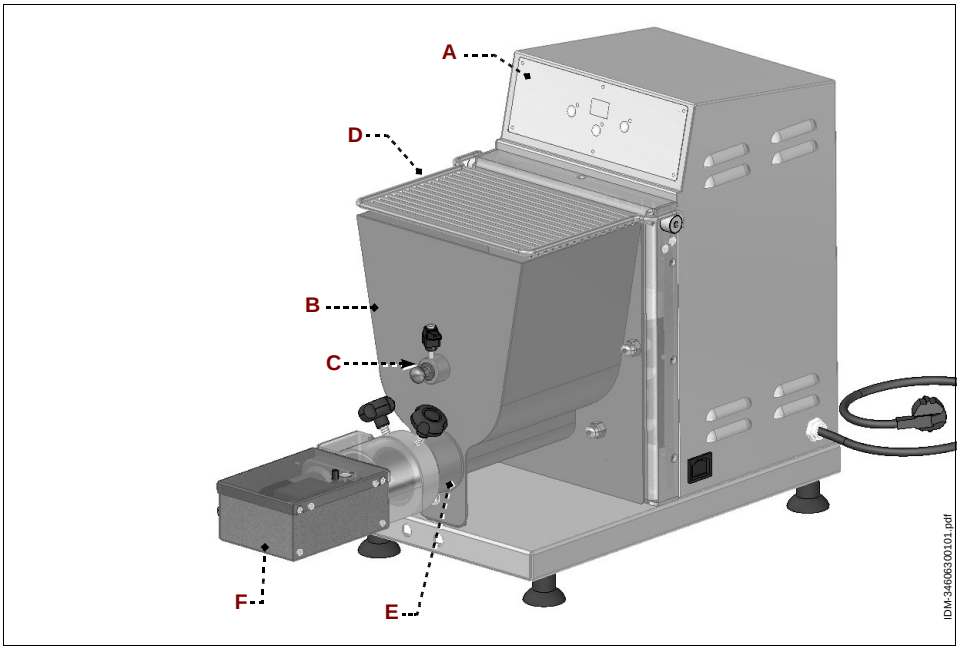
Любое применение, которое отличается от указанного изготовителем, считается НЕСАНКЦИОНИРОВАННЫМ.

РУ

– Прибор сделан из специально отобранных материалов и с применением соответствующих конструкторских методов для обеспечения максимального уровня гигиены, сопротивления процессам окисления, значительного снижения энергозатрат и безопасности использования.

– Все соприкасающиеся с пищевыми продуктами составные части прибора изготовлены из подходящих для этих целей материалов.

На иллюстрации представлены основные компоненты оборудования и в списке приводятся их описание и функция.



A) Панель управления: включает устройства управления, необходимые для работы прибора (см. "Описание устройств управления").

B) Дежа: содержит замешиваемое тесто.

C) Месильный инструмент: служит для замеса пищевых продуктов.

D) Крышка дежи: оснащена блокирующим устройством (микровыключатель). При открытии защитной крышки прибор останавливается.

E) Экструзионный патрубок: может быть оснащен различными фильерами в зависимости от типа производимых макаронных изделий.

F) Электрический нож: отрезает макаронные изделия (факультативный для PF25E).

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Таблица 1: Технические данные прибора

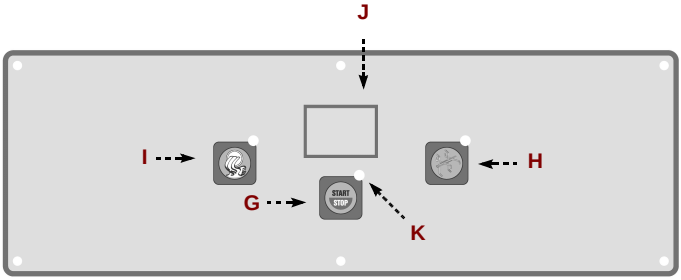
Описание	*Единица измерения*	PF25E	PF40E
Мощность	кВт (л.с.)	0,37 (0,5)	0,75 (1)
Электропитание	В/Фазы/Гц	230-400В/3/50Гц	
Вместимость дежи	кг	2,5	4
Производительность в час макс. (*)	кг/ч	8	13
Диаметр экструзионной фильеры	мм	ø50	ø57
Габариты прибора (LxSxH)	мм	285x540x420÷540	305x600x525÷625
Габариты упаковки	мм	700x460x770	
Вес нетто	кг	35	48
Тип установки		Установка на столе	
Уровень шума	дБ (А)	<70	

(*) Приблизительное значение, может варьироваться в зависимости от используемой фильеры и типа муки.

ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВ УПРАВЛЕНИЯ

Прибор оснащён перечисленными устройствами управления, необходимыми для подключения основных функций.

PF25E - PF40E



РУ

G) Кнопка: служит для запуска и остановки работы прибора.

H) Кнопка: служит для выбора цикла замеса; несколько повторных нажатий позволяют установить значение таймера.

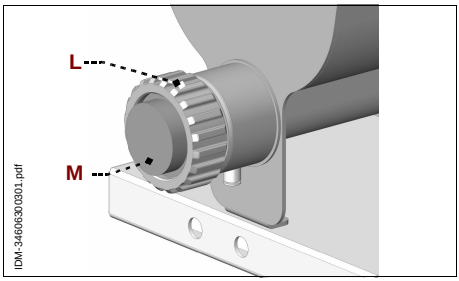
I) Кнопка: служит для выбора цикла экструзии.

J) Дисплей: служит для отображения времени замеса во время рабочего цикла.

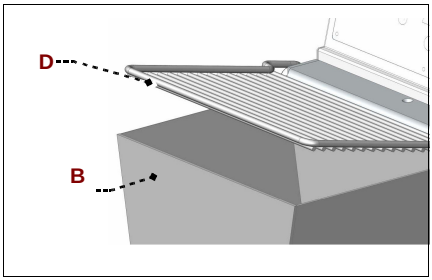
K) Световой индикатор: включение означает, что на оборудование подается электропитание.

СМЕНА ЭКСТРУЗИОННОЙ ФИЛЬЕРЫ

1. Отвинтить зажимное кольцо **(L)**.
2. Заменить экструзионную фильеру **(M)** на подходящую для типа производимых изделий.
3. Завинтить зажимное кольцо **(L)**.



РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



1. Смонтировать подходящие для выполняемой работы инструменты (включая фильеру).
2. Поднять крышку **(D)** дежи **(B)**.
3. Засыпать сначала муку, а затем добавить жидкие ингредиенты (не помещать сначала жидкие ингредиенты, поскольку они вытекут через отверстия фильеры).
4. Закрыть крышку **(D)** дежи **(B)**.
5. Выбрать цикл замеса нажатием на кнопку **(H)** и запустить машину нажатием на кнопку **(G)**. Когда прибор начинает замешивать тесто, на дисплее **(J)** отобразится фактическое время (от 0 до 99 максимум в минутах) замеса теста. Во время цикла замеса можно остановить прибор нажатием на кнопку **(G),** или поднятием крышки дежи. Это позволяет (при необходимости) откорректировать консистенцию теста, добавляя муку или жидкость , чтобы получить пригодное для экструзии тесто, имеющее рассыпчатый вид (см. рисунок выше). Цикл замеса длится приблизительно 8÷10 минут. Прибор возобновляет рабочий цикл только после опускания крышки и нажатия на кнопку **(G)**.

6. По достижении нужной консистенции теста можно перейти к экструзии, остановив цикл замеса нажатием на кнопку **(G)** и запустив цикл экструзии нажатием на кнопку **(I)**. Теперь из отверстий фильеры начнут выходить макаронные изделия нужного формата.

РУ

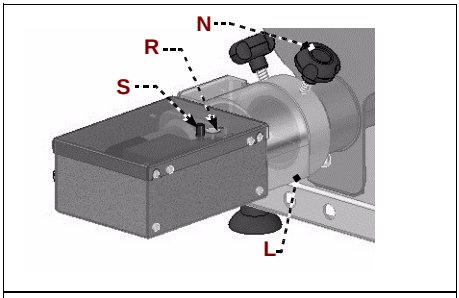
НАСТРОЙКА ТАЙМЕРА

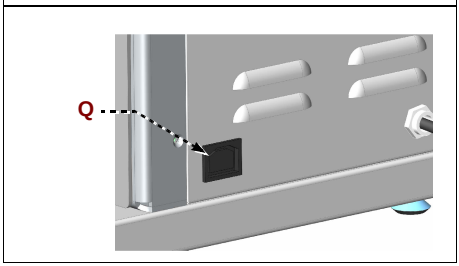
Прежде чем запускать цикл замеса, можно установить таймер, несколько раз нажимая на кнопку **(H)**. После установки выраженного в минутах значения нажать на кнопку **(G)**, чтобы начать цикл замеса с установленным таймером. По истечении заданных минут машина остановится и подаст звуковой сигнал. Во время цикла замеса можно обнулить таймер, нажав сначала на кнопку **(G)** а затем на кнопку **(I)**.

РУ

ЭЛЕКТРОННЫЙ НОЖ (ОПЦИЯ PF25E)

При наличии электрического ножа установить нож на машину, на зажимное кольцо **(L)** (убедиться, что зажимное кольцо надежно зажато) и зафиксировать, завинтив две круглые ручки **(N)**.





Вставить электрический кабель ножа в разъем **(Q)** расположенный на боковине машины, и запустить нож нажатием на кнопку **(R)** (убедиться, что машина включена и что крышка дежи опущена).
После запуска ножа можно отрегулировать вращение лезвия при помощи потенциометра **(S)**, чтобы изменить скорость резки (в зависимости от типа производимых макаронных изделий).
Снова нажать на кнопку **(R)**, чтобы остановить нож.

Каждый раз, когда прерывается работа машины, прерывается также работа электронного ножа. Чтобы снова запустить электронный нож, необходимо убедиться, что машина включена и крышка дежи опущена, прежде чем нажимать на кнопку (R) .

Если прибор используется впервые, то перед эксплуатацией необходимо снять защитную пленку и тщательно очистить прибор, чтобы удалить возможные остатки конструкционных материалов.

ДОЗЫ НА 1,5 КГ ТЕСТА

1 кг муки типа 00 + 7÷8 яиц (каждое яйцо соответствует приблизительно 50 г или 50 мл), либо 380÷400 мл жидких ингредиентов (яйца и вода) (необходимо использовать не менее 3 яиц для получения нужной консистенции теста).
Цикл замеса длится приблизительно 8÷10 минут.

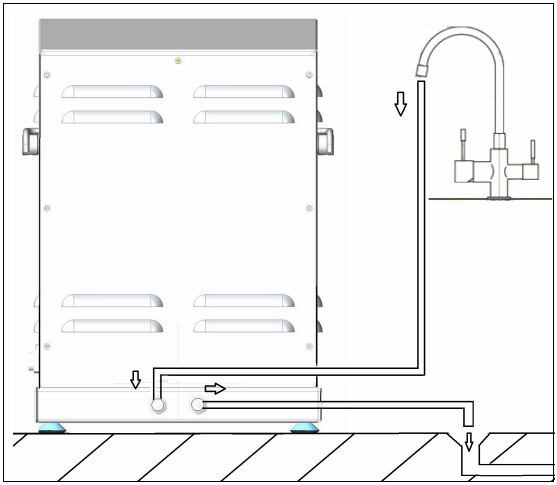
Полученное тесто имеет рассыпчатый вид (см. рисунок).
Если к концу цикла замеса тесто не имеет рассыпчатый вид, можно добавить жидкости или муки в небольших количествах, чтобы получить нужную консистенцию.

На данном оборудовании можно использовать разные виды муки (мука 00, мука из твердых сортов пшеницы, полбяная мука, мука из пшеницы хорасан, цельнозерновая мука); в этих случаях может понадобиться изменить вышеуказанную дозу жидких ингредиентов (яйца или яйца с водой), чтобы получить правильную консистенцию теста (рассыпчатого вида).
Рекомендуемые дозы являются приблизительными, хотя они и были проверены на стадии приемочных испытаний.

РУ

ОХЛАЖДЕНИЕ ЖИДКОСТЬЮ

Данное оборудование оснащено системой охлаждения жидкостью, которая предотвращает чрезмерный нагрев патрубка во время экструзии макаронных изделий.
Эта охладительная система позволяет избежать нагрева теста внутри патрубка с последующим нарушением нужной консистенции.



ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЖИДКОСТИ

Выполнить подключение, придерживаясь схемы и действуя следующим образом:

- Установить отсечной кран перед машиной.
- Подсоединить трубу подачи воды к крану и подвести сливную трубу машины к открытому сливу.
- Убедиться в отсутствии утечек воды, постепенно открывая кран.

РУЧНАЯ ОЧИСТКА ПРИБОРА

Перед тем, как выполнить очистку прибора (в конце рабочего дня или по необходимости), отключить главный источник питания (или достать штепсель из розетки).

– Поднять защитную крышку дежи.
– Очистить дежу и защитную крышку.
– Вымыть месильный инструмент и шнек, ополоснуть и насухо вытереть.
– Демонтировать использованные фильеры и погрузить их в горячую воду, чтобы облегчить удаление остатков теста.
– Смонтировать месильный инструмент.
– Опустить защитную крышку дежи.
– Тщательно очистить рабочую поверхность и все смежные зоны.
– Очистить внешнюю поверхность прибора с помощью влажной ткани или губки.

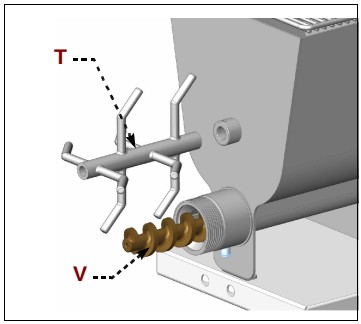
Острожно - Предупреждение

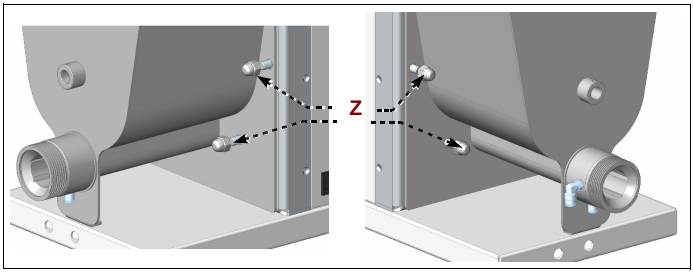
Для операций по очистке использовать только подходящие моющие средства. Строго запрещается использовать коррозийные и воспламеняющиеся средства, а также средства, содержащие вредные для здоровья людей вещества.

МОЙКА ПРИБОРА В ПОСУДОМОЕЧНОЙ МАШИНЕ

Для облегчения очистки можно снять дежу с машины и поставить ее непосредственно в посудомоечную машину.

1. Снять с дежи месильный вал **(T)** и шнек **(V)**.
2. Отвинтить 4 гайки, которыми дежа крепится к машине **(Z)**.
3. Отцепить дежу и поместить ее в посудомоечную машину.





ДЛИТЕЛЬНЫЙ ПРОСТОЙ ПРИБОРА

Если в течении длительного времени не планируется использовать прибор, то после очистки и отключения прибора от сети электропитания (или извлечения штепселя из розетки) защитить его, чтобы он оставался чистым.

ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Приведённая ниже информация необходима для идентификации и устранения неполадок и сбоев в работе, которые могут возникнуть при эксплуатации прибора.
Некоторые неполадки могут быть устранены пользователем; другие же требуют особых технических навыков или знаний и должны быть выполнены только квалифицированным и опытным персоналом, получившим свою квалификацию в определенной отрасли.

Важно

Нельзя демонтировать внутренние компоненты прибора.

Изготовитель снимает с себя всякую ответственность за урон, нанесённый в результате несанкционированных вмешательств.

Таблица 2: Неисправности

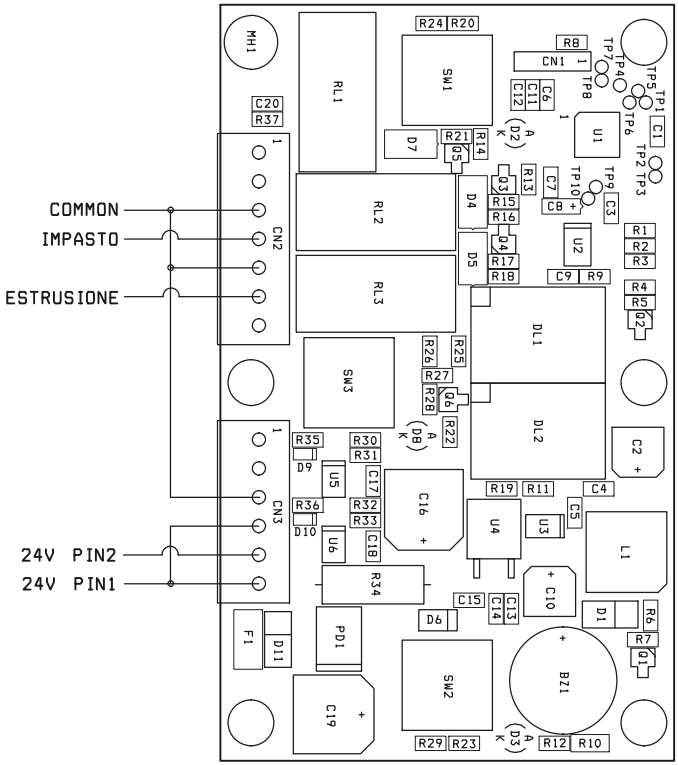
Неисправность	*Причины*	*Способы устранения*
Прибор не запускается.	Крышка дежи закрыта неправильно.	Проверить правильность закрытия крышки
	Отсутствие напряжения на линии электропитания.	Обратиться к дистрибьютору или в уполномоченный центр технической поддержки.
	Электродвигатель или электронная плата неисправны	Обратиться к дистрибьютору или в уполномоченный центр технической поддержки.

РУ

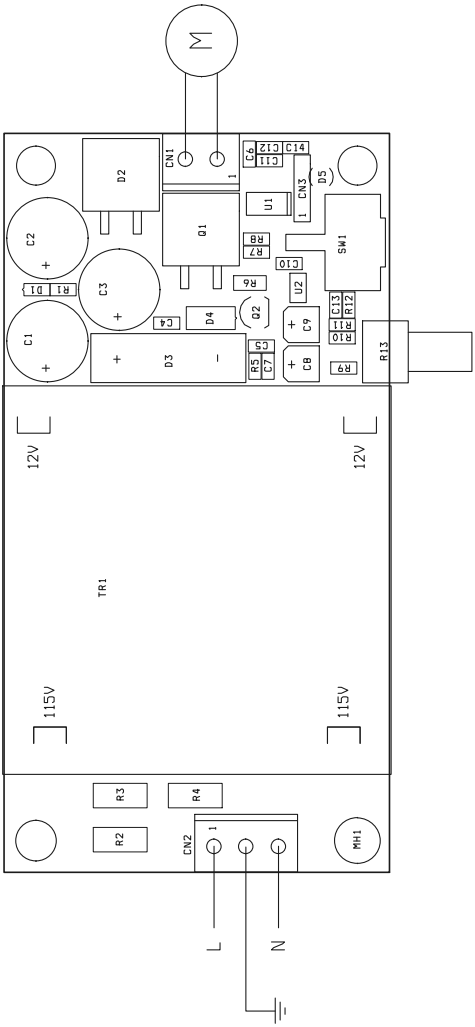
La presenza del bidoncino barrato sulla targhetta dati dell'apparecchiatura indica che essa al termine della propria vita utile dovrà seguire per il suo smaltimento e riciclaggio quanto previsto dalla Direttiva Europea. La Direttiva prevede la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche attraverso un sistema di raccolta denominato RAEE. All'atto dell'acquisto di un nuovo apparecchio l'utilizzatore è obbligato a non smaltire l'apparecchio come rifiuto urbano, ma bensì dovrà riconsegnarlo, in ragione di uno contro uno, al rivenditore o distributore. Il rivenditore provvederà al suo smaltimento seguendo le procedure previste dal sistema di raccolta dei RAEE. Nel caso del solo smaltimento dell'apparecchiatura, sul territorio italiano, contattare il produttore, il quale fornirà le informazioni adeguate circa lo smaltimento della macchina presso il centro di raccolta più vicino all'utente. Gli utilizzatori che risiedono al di fuori del territorio italiano dovranno contattare i Ministeri dell'Ambiente del loro Paese, i quali forniranno le informazioni necessarie ad un corretto smaltimento. Il mancato rispetto delle procedure di smaltimento può produrre effetti novici a danno dell'ambiente e delle persone. Pertanto lo smaltimento abusivo, totale o parziale, delle apparecchiature, porterà a sanzioni amministrative da parte delle Autorità Competenti nei riguardi delle utenze negligenti o inadempienti.

The markings illustrated here (barred garbage bin), on the utensil data plate, indicates that at the end of its working life, the utensil must be disposed of and recycled according to European Directive. The Directive provides for the separate collection of electric and electronic equipment by a collection system called RAEE. Upon purchasing a new utensil, the user must not dispose of the utensil as urban waste but must return it, in a one-to-one exchange, to the dealer or distributor. The dealer may dispose of the utensil following the procedures set by the RAEE collection system. In the event the user disposes of the utensil without purchasing a new one, in Italy contact the manufacturer who will provide suitable information on machine disposal at the collection centre closest to the user. Users who do not reside in Italy must contact the Ministry of the Environment in their countries who will provide information necessary for correct disposal. Failure to observe the disposal procedure may cause harmful effects on the environment and people. Therefore, total or partial illicit utensil disposal by users is punishable by local authorities.	**La présence de ce symbole, comme ci-dessus (poubelle barrée), sur l'étiquette, indique que l'appareil, au terme de sa durée de vie devra suivre pour son élimination et son recyclage, les indications prévues à ce sujet par les Directives Européennes. La Directive prévoit le ramassage séparé des appareils électriques et électroniques par le biais d'un système de ramassage appelé RAEE. Au moment de l'achat de l'appareil l'utilisateur est obligé à ne pas éliminer l'appareil comme déchets habituels, mais il devra le ramener, en raison d'un échange, au revendeur ou au distributeur. Le revendeur se fera charge de son élimination en suivant les procédures prévues par le système de ramassage.. Dans le cas de l'élimination de l'appareil, sur le territoire français, contacter le Ministère de l'Environnement ou le revendeur, ce dernier fournira les informations nécessaires pour l'élimination de l'appareil auprès du centre de ramassage le plus près. Les utilisateurs résidents en dehors du territoire italien devront contacter le Ministère de l'Environnement de leurs Pays, lesquels fourniront les informations nécessaires pour une correcte élimination. Le non respect des normes d'élimination peut avoir des effets nocifs sur l'environnement et sur les personnes. Par conséquent l'élimination abusive, totale ou partielle, des appareils de la part des utilisateurs, donnera lieu à des sanctions de la part des Autorités compétentes.**
Wenn das hier dargestellte Symbol (durchgestrichene Abfalltonne) auf dem Typenschild eines Gerätes wiedergegeben ist, bedeutet dies, dass es am Ende seiner Lebensdauer entsprechend der europäischen Richtlinie zu entsorgen und wiederzuverwerten ist. Die Richtlinie sieht eine getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten entsprechend dem sogenannten WEEE-System vor. Beim Kauf eines neuen Geräts verpflichtet sich der Nutzer, dieses nicht als unsortierten Siedlungsabfall zu entsorgen, sondern dem Händler oder Verteiler im Verhältnis eins zu eins zurückzuerstatten. Der Händler sorgt für die Entsorgung des Geräts unter Einhaltung der vom WEEE-System vorgesehenen Vorgehensweise. Wenn das Gerät in Italien zu entsorgen ist, den Hersteller direkt kontaktieren. Nutzer außerhalb Italiens erhalten beim Umweltministerium des jeweiligen Landes Aufschluss über die zweckmäßige Entsorgung des Geräts. Die Nichteinhaltung der Entsorgungsvorschriften kann schädliche Auswirkungen zu Lasten von Mensch und Umwelt mit sich bringen. Deshalb wird die auch nur teilweise unbefugte Entsorgung der Geräte seitens von Nutzern durch die zuständigen Behörden mit Bußen bestraft.	**La presencia de los símbolos aquí reproducidos (contenedor de basura tachado), en la placa de datos del aparato, indica al final de su vida útil, éste deberá ser desguazado y reciclado según cuanto previsto por la Directiva Europea. La Directiva prevé la recolección separada de los aparatos eléctricos y electrónicos por medio de un sistema de recolección denominado RAEE. En el momento de la compra de un nuevo aparato el usuario está obligado a no eliminar el aparato como basura urbana, sino que deber entregarlo, como intercambio del nuevo, al revendedor o distribuidor. El revendedor se encargará de su desguace siguiendo los procedimientos previstos por el sistema de recolección de los RAEE. En caso de tratarse de desguace, exclusivamente en el territorio italiano, contactar el productor, el cual le dará la información adecuada sobre la eliminación de la máquina en el centro de recolección más cercano al usuario. Los usuarios que residen fuera del territorio italiano deberán contactar los Ministerios del Medio ambiente de su país, los cuales suministrarán la información necesaria para una eliminación correcta. El no respeto de los procedimientos de eliminación puede provocar efectos nocivos que dañan el medioambiente y las personas. Por lo tanto la eliminación clandestina, total o parcial, de los aparatos por parte de los usuarios, implicará sanciones por parte de las Autoridades Competentes.**
A presença dos símbolos indicados (contentor do lixo barrado) na chapa de dados do aparelho, significa que no fim da própria vida útil a desactivação e reciclagem deverão ser feitas conforme as prescrições contidas na Directiva Europeia. A Directiva prevê a recolha separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas através de um sistema de recolha denominado RAEE. No momento da compra de um novo aparelho, o utilizador é obrigado a não eliminar o aparelho como lixo urbano, mas deverá entregá-lo, na razão de um contra um, ao revendedor ou distribuidor. O revendedor ocupar-se-á da sua eliminação seguindo os processos previstos pelo sistema de recolha dos RAEE. No caso de eliminação do aparelho no território italiano, contacte o produtor, que fornecerá todas as informações necessárias para a eliminação da máquina junto do centro de recolha mais próximo do utilizador. Os utilizadores que residem fora do território italiano deverão contactar os Ministérios do Ambiente do próprio País, que fornecerão as informações necessárias para uma correcta eliminação. A inobservância dos procedimentos de eliminação pode prejudicar o ambiente e as pessoas. Portanto, a eliminação abusiva, total ou parcial, das aparelhagens por parte dos utilizadores, são objecto de coima por parte das Autoridades Competentes.	**Наличие данного символа (перечеркнутый мусорный контейнер) на паспортной табличке прибора означает, что по завершению своего срока службы прибор подлежит утилизации и переработке в соответствии с европейской директивой. Директива предусматривает раздельный сбор отработанной электрической и электронной аппаратуры по системе RAEE. В момент приобретения нового прибора пользователь обязуется не утилизировать прибор в качестве бытовых отходов, а сдать его (в соотношении один к одному) продавцу или дистрибьютору. Продавец должен обеспечить утилизацию прибора в соответствии с методами, предусмотренными системой RAEE. В случае утилизации оборудования на территории Италии обратиться к производителю, который предоставит информацию по утилизации прибора в ближайшем к пользователю центру сбора отходов. Пользователи, находящиеся за пределами Италии, должны обратиться в Министерство по охране окружающей среды своей страны для получения информации о порядке утилизации. Несоблюдение методов утилизации может причинить вред окружающей среде и здоровью людей. Ввиду этого, в случае полного или частичного несоблюдения правил в области утилизации оборудования пользователь несет ответственность в соответствии с законом.**

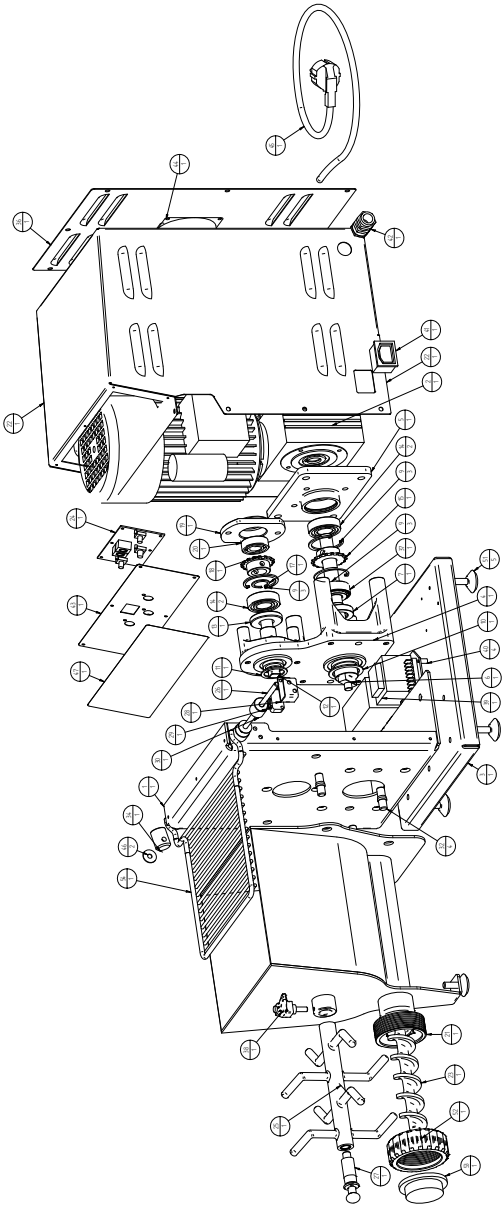
PF25/40E


COMMON
IMPASTO
ESTRUSIONE
24V PIN2
24V PIN1
MH1
RL1
RL2
RL3
SW1
SW2
SW3
CN1
CN2
CN3
U1
U2
U3
U4
U5
U6
DL1
DL2
C16
C19
C10
L1
BZ1
PD1
F1
D1
D4
D5
D6
D7
D9
D10
D11
R24
R20
R8
R21
R14
R13
R15
R16
R17
R18
R26
R25
R27
R28
R22
R35
R30
R31
R36
R32
R33
R34
R19
R11
R29
R23
R12
R10
R1
R2
R3
R4
R5
R6
R7
C20
R37
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
C11
C12
C13
C14
C15
C17
C18
Q1
Q2
Q3
Q4
Q5
Q6

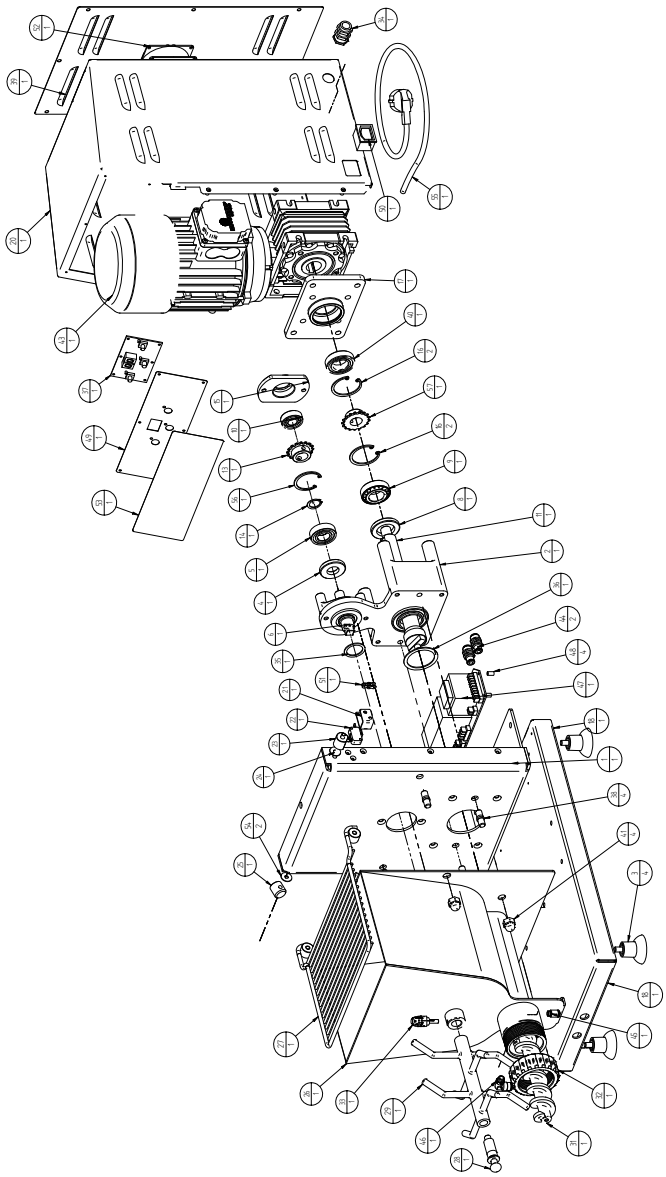
ACCOLPF


M
CN1
D2
C6
C11
C12
C14
D5
CN3
U1
Q1
C2
R8
R7
SW1
C10
R6
U2
D1
R1
C3
C4
D4
Q2
C9
C13
R12
R11
R10
C1
D3
C5
R5
C7
C8
R9
R13
12V
12V
TR1
115V
115V
R3
R4
R2
CN2
MH1
L
N

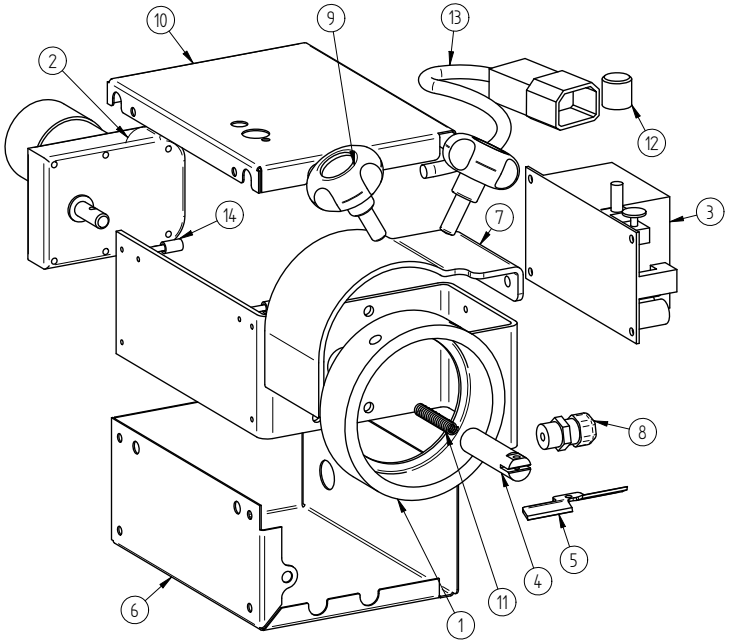
PF25E



PF40E



ACCOLPF



CONDIZIONI DI GARANZIA - La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto. - Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto. - La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili. - Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente. - La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato. - La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati. - Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.	WARRANTY CONDITIONS - The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date. - The product is guaranteed against flaws and defects of the materials,manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason. - Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included. - Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense. - The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel. - This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies. - Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.
CONDITIONS DE LA GARANTIE - La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié ou de la facture prouvant la date d'achat. - Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent défectueuses. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne. - La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts. - Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs. - La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé. - La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés. - Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.	GARANTIEBEDINGUNGEN - Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerdokuments oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt. - Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechselung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechselung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt. - Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechselung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt. - Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt. - Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird. - Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder –mängel an den gekauften Produkten. - Für Rechtsstreitigkeiten erkannt wird zuständigen Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.
CONDICIONES DE GARANTÍA - La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra. - El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra.La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería. - La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas. - Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente. - La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado. - La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados. - Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.	CONDIÇÕES DE GARANTIA -A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idóneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra. - O produto está garantido contra vícios e defeito dos materiais , de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria. - A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não reentram na mesma os consumíveis e os utensílios. - As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente. - A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado. - A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados. - Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.
УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ - Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящего сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки. - На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки. - Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты. - Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью. - Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом. - Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий. - При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – E Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.	GARANTIVILLKOR - Garantin varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum. - Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabrikationsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatumet. Garantin består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och som eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten efter eventuella försök till reparationer. - Garantin är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbruksartiklar och verktyg. - Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker. - Garantin förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta. - Denna garanti ersätter och utesluter varje annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats. - För varje tvist är erkänd behörig domstol där tillverkaren.
JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK - A jótállás időtartama 12 hónap. A jótállás a vásárlás napját igazoló számla vagy blokk (annak másolatának) felmutatása ellenében vehető igénybe. - A jótállás az anyaghibából, gyártási ill. összeszerelési hibából eredő meghibásodásokra terjed ki, a számlán feltüntetett vásárlás napjától számított 12 hónapig. A jótállás áll a termék hibás részeinek cseréjéből vagy ezek kijavításából. Nem foglalja viszont magában az egész termék cserélését a hiba javítása következtében. -A jótállás kizárólag a hibás részek díjmentes javítására, cseréljére korlátozott, amik a gyártó elbirálása alapján részben vagy egyáltalán nem működnek. Nem érvényes anyagkopásra és felszerelésekre. -A jótállás belüli szolgáltatást az eladó végzi, ahol történt a termék vásárlása, vagy pedig kivánság szerint a gyártó cég, de ebben az esetben az áru szállítási költsége és biztonsága, kockázata a vásárlót terheli. -A jótállás érvényét veszti ha a terméken nem hozzáértő és nem meghatalmazott személy bármilyen beavatkozást végzett. -Ez a jótállás helyettesít és kizár minden más jótállást amire a gyártó köteles egy szerz ődés vagy jog alapján és meghatározza a vásárló minden jogát a vásárolt termékek hibáival, hiányosságaival, minőség hiányával szemben viszonyítva. - Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye a gyártótól.	ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ - Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υπόκειται στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου ή τιμολογίου που αναγράφει την ημερομηνία αγοράς. - Το προϊόν είναι εγγυημένο για ατέλειες και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μερών του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπει την ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής επέμβασης επισκευής. - Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη δωρεάν αντικατάσταση ή επισκευή των μερών που, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδείχτηκε ότι παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα αναλώσιμα υλικά και τα εργαλεία. - Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή, εναλλακτικά, από την κατασκευάστρια εταιρεία. Εννοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος θα γίνει με φροντίδα, δαπάνη και ανάληψη κινδύνου του πελάτη. - Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παραβιαστεί ή επισκευαστεί από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς. - Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και ακυρώνει όλες τις προηγούμενες εγγυήσεις που ενδεχομένως παρείχε ο πωλητής, με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθορίζει όλα τα δικαιώματα του πελάτη όσον αφορά τα ελαττώματα και/ή την έλλειψη ανεμενόμενης ποιότητας των προϊόντων που αποκτήθηκαν. - Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας του κατασκευαστή.

Via Sandro Pertini, 29
47826 Villa Verucchio – Rimini (Italy)
e-mail: mail@fimarspa.it
http://www.fimarspa.it

EAC